

МОТИВИРОВАННОСТЬ В ПРОЦЕССЕ НОМИНАЦИИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ МЯСОПЕРЕРАБОТКИ

Щербинина Елена Михайловна

ассистент кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / shcherbinina_e@bsu.edu.ru

Бондарева Марина Михайловна

ассистент кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / bondareva_m@bsu.edu.ru

Колесников Алексей Анатольевич

доцент кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / kolesnikov@bsu.edu.ru

Аннотация

Данная статья рассматривает определение и функционирование понятия мотивации в процессе номинации лексических единиц, описывающих сельскохозяйственную терминологию сферы мясопереработки, с позиций современной науки о языке.

Ключевые слова: мотивация, текст, внутренняя форма слова, семантика, номинация, когнитивный компонент

MOTIVATION IN NOMINATION OF AGRICULTURAL TERMINOLOGY OF MEAT PROCESSING

Elena Shcherbinina

Assistant Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / shcherbinina_e@bsu.edu.ru

Marina Bondareva

Assistant Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / bondareva_m@bsu.edu.ru

Alexei Kolesnikov

Associate Professor of German and French
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / kolesnikov@bsu.edu.ru

Abstract

The article deals with identification and functions of motivation in the nomination, which describes agricultural terminology of meat processing in modern language studies. Different ways of motivation in the system of linguistics and other anthropological studies are compared and analyzed.

Key words: motivation, text, inner form, semantics, extralinguistics factors, semantics, nomination, cognitive component

Мотивированность термина играет большую роль как в правильности употребления термина, либо единиц, относящихся к пласту специальной лексики, так и в возможности самого термина являться производящей основой. Лингвисты разделяют понятия мотивированность и ориентированность, соотнося их с понятием внутренней формы слова: «Слова мотивированные – это слова с внутренней формой», под которой понимается «структурно-семантическое свойство слова, позволяющее осознать рациональность связи значения и звуковой

оболочки слова на основе его лексической и структурной соотносительности» [3:30]. Ориентированность – это «степень соответствия внутренней формы термина его актуальному значению» [1:65]. «Мотивация основывается на простой сумме значений частей, составляющих языковую единицу, а ориентация – на такой сумме значений, которая должна указывать на понятие» [6:212]. Мотивированность термина рассматривается обычно с позиций его структуры, анализируя которую можно выявить производящие основы в сочетании со словообразовательными суффиксами. Отечественный лингвист О.И. Блинова утверждает, что «Мотивированность – это структурно-семантическое свойство слова, позволяющего осознать рациональность связи значения и звуковой оболочки слова на основе его лексической и структурной соотносительности» [2:28]. Мотивированность единицы любой терминосистемы является одним из принципов возникновения явления номинации. Лексика с прозрачной мотивацией обладает внутренней формой, которую можно считать связанной с производящей основой. Связь с производящей основой необходима для обеспечения полного понимания значения термина той или иной сферы употребления. Особенно, если термином оперирует не специалист, а человек, далекий от детального восприятия этой терминосистемы.

По структуре термины бывают однословными, многословными, или выраженными терминологическими сочетаниями. Термин, зафиксированный в словаре или в специализированном сборнике, представлен обычно именем существительным или терминологическим сочетанием слов, ядром которого все равно будет являться имя существительное. Это можно считать доказательством номинативной функции термина. Мотивированность выражает принадлежность словарных единиц к определенной группе как семантически, например: первый компонент сложных слов *Fett* (жир) является общим признаком лексических единиц, обозначающих анатомические особенности организма сельскохозяйственных животных – *Fettbesatzm* жировая прослойка, специальные механизмы для операций с жиром – *Fettbeschickungsmaschine* машина для ввода жира (напр. в комбикорм), либо технологию определения качества продукта – *Fettbestimmungf* 1) определение массовой доли жира; 2) определение состава жира; первый компонент *Fleisch* (мясо) объединяет лексику, обозначающую мясную продукцию: *Fleischansatzm* отложение мяса, образование мышечной ткани, *Fleischansatzvermögen* способность образовывать мышечную ткань, мясообразовательная способность; *Fleischanteil* мякотная доля туши; *Fleischartf* вид (сорт) мяса, так и структурно: префикс *aus-* придает значение именам существительным значение нахождения предмета вне чего-либо – *Auskühlungf* 1) остывание 2) охлаждение (о мясе) – выход тепла, *Auslassenn* 1) выпуск (воды); 2) перетапливание (напр. воска); 3) жиротопление. Определяющие компоненты семантически мотивированных единиц (в данном случае это *Fett-* и *Fleisch-*) можно считать *терминоэлементами*, которые Т.Л. Канделаки определила, как «значащие части терминов, обусловленные признаками выражаемого термином понятия» [4:38]. Анализируя рассматриваемый пласт лексики – сельскохозяйственную терминологию в сфере мясопереработки, можно выделить несколько определяющих терминоэлементов: вышеупомянутые *Fett-* и *Fleisch-*, *Geflügel-*, *Blut-*, *Haut-*, *Rind-*, *Knochen-*, *Kotelett-*, *Mast-*, *Nacken-*, *Rücken-* и др. Принимая во внимание значение этих компонентов, возможно практически однозначно определить семантику сложных по составу терминов с их участием, что

несомненно облегчает процесс коммуникации в среде как профессионалов, так и не профессионалов.

Анализируя фоносемантический подход, который рассматривает звук как основу значения, также возможно объяснить мотивированность многих лексических единиц. Рассматривая составляющие компоненты любой терминосистемы, следует отметить, что в термине не всегда четко прослеживается фонетический прототип слова, от которого он образован, но в ряде слов возможно проследить логическую цепочку: hack – звук удара, англ.: hook - хук, короткий боковой удар левой (в боксе) – hacken - колоть (дрова); рубить (мясо) – Aufhackenn с-х. зарубка туши. В некотором смысле можно сказать, что немецкая терминология имеет иконическое происхождение, выстраивая значения на основе ассоциаций со звучанием внешнего мира и человеческого тела.

Проанализировав структуру и значение лексических единиц, относящихся к сельскохозяйственной терминологии мясопереработки, можно сделать вывод о том, что большинство из них являются мотивированными с точки зрения семантического подхода. Фоносемантический подход в мотивации, напротив, не представлен значительным количеством лексических единиц рассматриваемого терминологического поля. Это объясняется, прежде всего, тем, что развитие сельского хозяйства является современным и постоянно совершенствующимся процессом, который требует образования новых лексических единиц, что находит свое отражение в профессиональном языке.

Литература

1. Бергер, М. Г. Лингвистические требования к термину // Рус.яз. в шк. 1965. № 3. – С. 64–68.
2. Блинова О. И. Проблемы диалектной лексикологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 1975. – С. 44
3. Блинова, О. И. Термин и его мотивированность // Терминология и культура речи. М., 1981. С. 28–37.
4. Канделаки, Т. Л. Об одном типе словаря международных терминологических элементов // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. № 2, М., 1967 С.38.
5. Михалев А. Б. Теория фоносемантического поля: автореф. дисс. докт. филол. наук. Краснодар, 1995. С.37.
6. Ребрушкина, И. А. О разграничении понятий мотивированности и ориентированности термина (на материале лингвистической терминологии) / И.А. Ребрушкина, О.Л. Арискина // Знание. Понимание. Умение. 2012. № 2. С. 208–212.

References

1. Berger M. Linguistic requirements to the terms // Russian language at school. 1965. № 3. pp 64–68.
2. Blinova O. Problems of dialectal lexicology. Abstract of a thesis of Doctor of Philology. Saratov, 1975. – p. 44
3. Blinova O. Term and its motivation// Terminology and culture of speech, Moscow – 1981, pp 28-37
4. Kandelaki T. About one type of Dictionary of international term parts, Science reports of High school. Philological sciences, №2, Moscow, 1967. – p. 38.
5. Michalev M. The Theory of phonological and semantic field: Abstract of a thesis of Doctor of Philology, Krasnodar, 1995. – p. 37
6. Rebruschkina I. About the differentiation between motivation and orientation of the terms (linguistic terminology) // Knowledge. Understanding. Ability. 2012 №2, pp 208-212.